

Wzór umowy/2024

zawarta w dniu 2024 r. w Bydgoszczy pomiędzy:
 Miastem Bydgoszcz, ul. Jezuicka 1, 85-102 Bydgoszcz, NIP: 9531011863, reprezentowanym przez
 Leszka Woźniaka – Dyrektora Bydgoskiego Centrum informacji, ul. Batorego 2, Bydgoszcz 85-104
 upoważnionego do działania na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezydenta Miasta
 Bydgoszczy nr WOA-I.0052.453.2012 zwanym dalej Zamawiającym,

a

.....

reprezentowanym przez
 zwanym dalej Wykonawcą.

§ 1

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się zrealizować kompleksową usługę w zakresie tłumaczenia symultanicznego wystąpień z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski, podczas trzydniowej Międzynarodowej Konferencji, zgodnie z dokumentami postępowania, złożoną ofertą i postanowieniami niniejszej umowy w ramach World Canals Conference 2024.

§ 2

1. Wartość przedmiotu umowy wynosi zgodnie z ofertą Wykonawcy:

Przedmiot zamówienia	Cena (brutto)
Usługa tłumaczenia symultanicznego (polski – angielski angielski – polski) podczas organizowanej konferencji w dniach 24-26.06.2024:	
Wariant nr 1*: Koszt obsługi jednej Sali każdego dnia: zł
Wariant nr 2*: Koszt obsługi jednej Sali w dniu 24 czerwca oraz dwóch sal w dniach 25 i 26 czerwca: zł
Wariant nr 3*: Koszt obsługi jednej Sali w dniu 24/06 oraz trzech sal w dniach 25 i 26 czerwca: zł

Zastosowano stawkę podatku VAT.....

Podane ceny nie mogą ulec zmianie w trakcie trwania umowy.

*Zamawiający wybierze jeden z wariantów wymienionych w ust. 1.

2. Strony ustalają, że Zamawiający zapłaci odpowiednie wynagrodzenie określone w ust. 1 zależne od wybranego wariantu w związku z ostateczną liczbą uczestników i sal podaną przez Zamawiającego. Na podstawie ostatecznie podanej liczby sal ustalone zostanie ostateczne wynagrodzenie brutto. (wybrany wariant)
3. Planowana liczba uczestników to ok 300 osób. Zamawiający zapewnia, że każdego dnia odbędą się prelekcje przynajmniej w jednej Sali. Na miesiąc przed terminem konferencji Zamawiający poinformuje Wykonawcę ile sal będzie używanych i w związku z tym będzie mógł zaplanować dokładną liczbę tłumaczy i kabin.

§ 3

1. Wykonawca zapewnia, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie, kwalifikacje oraz zasoby umożliwiające mu prawidłowe wykonywanie Przedmiotu Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania czynności określonych w niniejszej Umowie przy dochowaniu zasad staranności wynikających z profesjonalnego charakteru prowadzonej działalności, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanego tłumaczenia oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczenia.

§ 4

1. Strony postanawiają, że obowiązującą je formą odszkodowania są kary umowne.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kary umownej w przypadku świadczenia usługi niezgodnie z ofertą i szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia – w wysokości 30% wynagrodzenia brutto z § 2 (dotyczy jednego z wybranych wariantów).
3. Wykonawca ma prawo żądać ustawowych odsetek za zwłokę w płatności należności za wykonaną usługę.
4. Zamawiający może potrącić naliczoną karę umowną ze swoich zobowiązań wobec Wykonawcy, na co poprzez podpisanie Umowy wyraża zgodę Wykonawca.
5. W przypadku, gdy potrącenie kary umownej z wynagrodzenia Wykonawcy nie będzie możliwe, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kary umownej w terminie 14 dni roboczych od dnia otrzymania noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego.
6. W przypadku nieprawidłowości, uniemożliwiających realizację Umowy na zasadach w niej określonych, Zamawiający może od Umowy odstąpić z winy Wykonawcy w trybie natychmiastowym ze skutkiem jak w ust. 2 niniejszego paragrafu.
7. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia odszkodowania w kwotach przekraczających kary umowne na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
8. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 30% wynagrodzenia brutto z § 2.
9. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia, które są niezależne od niego i na zaistnienie których nie ma wpływu.
10. Zamawiający przewiduje możliwość odstąpienia od zawartej umowy na realizację usługi w części lub w całości, jeżeli wystąpią okoliczności od niego niezależne i których mimo należytej staranności nie można było przewidzieć, a które mają wpływ na wykonywanie lub dalsze wykonywanie przedmiotu umowy. Takimi okolicznościami będą decyzje administracji rządowej dotyczące zwalczania pandemii i wprowadzanymi w związku z tym obostrzeniami i zakazami organizacji imprez, które wyznaczają zakres, termin i charakter usług objętych umową. W każdym takim przypadku Zamawiający poinformuje wykonawcę z odpowiednim możliwym wyprzedzeniem.

§ 5

1. Wykonawca wystawi Zamawiającemu fakturę VAT po zrealizowaniu zamówienia na kwotę, która została wybrana spośród wariantów wymienionych w § 2 ust. 1.
2. Zamawiający może żądać załączenia do faktury szczegółowej kalkulacji kosztów składających się na realizację przedmiotu zamówienia.
3. Zamawiający dokona zapłaty należności za usługę zgodnie z wymienioną w ofercie ceną, w terminie 21 dni od dnia dostarczenia faktury.

§ 6

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zgody obu stron umowy oraz formy pisemnej pod rygorem nieważności takich zmian.
2. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, które zwiększałyby kwotę za realizację zamówienia lub zmniejszałyby zakres realizowanego zamówienia.

§ 7

Zamawiający może rozwiązać niniejszą Umowę w trybie natychmiastowym w przypadku, gdy:

1. Wykonawca złoży fałszywe, podrobione lub stwierdzające nieprawdę dokumenty w celu uzyskania zapłaty za wykonaną usługę w ramach niniejszej Umowy;
2. Został złożony wniosek o ogłoszenie upadłości Wykonawcy lub gdy Wykonawcę postawiono w stan likwidacji lub gdy zaczął podlegać zarządowi komisarycznemu lub gdy zawiesił swoją działalność lub stał się podmiotem postępowań o podobnym charakterze;
3. Wykonawca nie zrealizował usługi będącej przedmiotem Umowy w terminie określonym w Umowie, zaprzestał realizacji usługi lub realizuje ją w sposób niezgodny z niniejszą Umową.

§ 8

1. Osobą wyznaczoną przez Zamawiającego do kontaktów roboczych i sprawowania nadzoru nad wykonywaniem przedmiotu Umowy jest:
 - a) ze strony Zamawiającego:
- Paulina Lipska, e-mail:wcc2024@visitbydgoszcz.pl , tel. 783 911 002;
 - b) ze strony Wykonawcy:
-
2. Każda zmiana adresu stron wymaga powiadomienia o tym strony drugiej pod rygorem uznania pisma skierowanego pod adres dotychczasowy za doręczone.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, do których będzie miał dostęp w związku z wykonywaniem niniejszej umowy. Wyjątek stanowią informacje dostępne publicznie.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową będą miały zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.
5. Mogące wynikać ze stosunku objętego niniejszą Umową spory, strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu miejscowo właściwego dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach – po jednym dla Wykonawcy oraz dla Zamawiającego.

§ 9

1. Administratorem danych osobowych jest Bydgoskie Centrum Informacji z siedzibą przy ul. Batorego 2, 85-104 Bydgoszcz
2. W sprawach związanych z ochroną swoich danych osobowych można się kontaktować ze Zleceniodawcą za pomocą e-mail: iod@um.bydgoszcz.pl; lub pisemnie na adres: Bydgoskie Centrum Informacji, ul. Batorego 2, 85-104 Bydgoszcz
3. Dane osobowe są przetwarzane wyłącznie w celu realizacji umowy (Art. 6 ust.1 lit. b, RODO)
4. Dane osobowe Zleceniobiorcy będą udostępniane wyłącznie podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa.
5. Do danych osobowych mogą mieć dostęp, wyłącznie na podstawie zawartych umów powierzenia przetwarzania, podmioty zewnętrzne realizujące usługi na rzecz Bydgoskiego Centrum Informacji, w szczególności firmy informatyczne świadczące usługi utrzymania i rozwoju systemów informatycznych.
6. Państwa dane osobowe przetwarzane będą przez okres wynikający z obowiązujących przepisów prawa w szczególności ustawy o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach oraz aktach wykonawczych do tej ustawy tj. kat. B-5.
7. W związku z przetwarzaniem danych osobowych przysługują Państwu uprawnienia do:
 - a. Dostępu do swoich danych osobowych.
 - b. Poprawiania swoich danych osobowych.
 - c. Wniesienia żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych wyłącznie do ich przechowywania w przypadku:
 - i. zakwestionowania prawidłowości danych osobowych lub podstawy prawnej ich przetwarzania,

- ii. potrzeby zapobieżenia usunięcia danych osobowych , pomimo wygaśnięcia prawnego tytułu do ich przetwarzania przez Bydgoskie Centrum Informacji, w celu umożliwienia Państwu ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń.
- d. Wniesienia skargi do organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

